

International Standard Norme internationale



5138/7

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Office machines — Vocabulary — Part 07: Postal franking machines

First edition — 1986-12-01

Machines de bureau — Vocabulaire — Partie 07: Machines à affranchir

Première édition — 1986-12-01

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5138-7:1986

UDC/CDU 651.2 : 681.626.13 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 5138/7-1986 (E/F)

Descriptors : office machines, addressing machines, vocabulary./Descripteurs : machine de bureau, machine à adresser, vocabulaire.

Price based on 18 pages/Prix basé sur 18 pages

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.

International Standard ISO 5138/7 was prepared by Technical Committee ISO/TC 97, *Information processing systems*.

Users should note that all International Standards undergo revision from time to time and that any reference made herein to any other International Standard implies its latest edition, unless otherwise stated.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO. Les Normes internationales sont approuvées conformément aux procédures de l'ISO qui requièrent l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 5138/7 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 97, *Systèmes de traitement de l'information*.

L'attention des utilisateurs est attirée sur le fait que toutes les Normes internationales sont de temps en temps soumises à révision et que toute référence faite à une autre Norme internationale dans le présent document implique qu'il s'agit, sauf indication contraire, de la dernière édition.

Contents

	Page
0 Introduction	1
Section one: General	
1 Scope and field of application	2
2 Principles and rules followed	2
2.1 Definition of an entry	2
2.2 Organization of an entry	2
2.3 Classification of entries	3
2.4 Selection of terms and wording of definitions	3
2.5 Multiple meanings	3
2.6 Abbreviations	3
2.7 Use of parentheses	4
2.8 Other languages	4
2.9 Use of terms printed in italic typeface in definitions and use of asterisks	4
2.10 Organization of the alphabetical index	4
Section two: Terms and definitions	
07 Postal franking machines	5
07.01 General term	5
07.02 Postal franking machines classified according to printing process	5
07.03 Postal franking machines classified according to type of drive	5
07.04 Postal franking machines classified according to type of feed	5
07.05 Postal franking machines classified according to postal payment system and registration	6
07.06 Postal franking machines classified according to unit construction ...	6
07.07 Functions and operating processes	6
07.08 Basic technical parts	9
07.09 Additional technical parts and accessories	11
07.10 Controls and checking devices	11
07.11 Supplies	13
Alphabetical index	
English	14
French	16

Sommaire

Page

0 Introduction	1
Section un: Généralités	
1 Objet et domaine d'application	2
2 Principes d'établissement et règles suivies	2
2.1 Définition de l'article	2
2.2 Constitution d'un article	2
2.3 Classification des articles	3
2.4 Choix des termes et des définitions	3
2.5 Pluralité de sens ou polysémie	3
2.6 Abréviations	3
2.7 Emploi des parenthèses	4
2.8 Autres langues	4
2.9 Emploi dans les définitions de termes imprimés en caractères italiques et de l'astérisque	4
2.10 Constitution de l'index alphabétique	4
Section deux: Termes et définitions	
07 Machines à affranchir	5
07.01 Terme général	5
07.02 Machines à affranchir classées en fonction du procédé d'impression	5
07.03 Machines à affranchir classées en fonction du mode de fonctionnement	5
07.04 Machines à affranchir classées en fonction du mode d'alimentation des lettres	5
07.05 Machines à affranchir classées en fonction du mode de règlement et de la comptabilisation des affranchissements	6
07.06 Machines à affranchir classées selon le type de construction	6
07.07 Fonctions et phases opératoires	6
07.08 Éléments techniques de base	9
07.09 Autres éléments fonctionnels et accessoires	11
07.10 Dispositifs de commande et de contrôle	11
07.11 Fournitures	13
Index alphabétiques	
Anglais	14
Français	16

This page intentionally left blank

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5138-7:1986

Office machines — Vocabulary — Part 07: Postal franking machines

Machines de bureau — Vocabulaire — Partie 07: Machines à affranchir

0 Introduction

Office machines give rise to numerous international commercial exchanges which often become difficult, either because of the great variety of terms used in various fields or languages to express the same concept, or because of the absence of, or the imprecision of, useful concepts.

To avoid misunderstandings due to this situation and to facilitate such exchanges, it is advisable to select terms to be used in various languages or in various countries to express the same concept and to establish definitions providing satisfactory equivalents for the various terms in different languages.

The work of the ISO sub-committee charged with the study of this International Standard was based on various published and draft International Standards relating to office machines together with published and draft national standards.

This International Standard consists of several parts published separately, each part dealing with a category of office machines. The numbering of these parts, beginning with 01, depends on the chronological order of their development.

A basic classification of machines has been introduced at the beginning of each part, before the vocabulary proper.

0 Introduction

Les machines de bureau donnent lieu à de très nombreux échanges commerciaux internationaux qui sont souvent rendus difficiles, soit par la diversité des termes employés dans différents milieux ou dans différentes langues pour exprimer une même notion, soit par l'absence ou l'imprécision des définitions des notions utiles.

Pour éviter des malentendus dus à cette situation et faciliter ces échanges, il convient de procéder à un choix des termes à employer dans les différentes langues ou dans les différents pays, pour désigner la même notion, et de rédiger des définitions assurant une équivalence pratiquement satisfaisante entre ces différents termes.

Les travaux du sous-comité de l'ISO chargé de l'étude de la présente Norme internationale ont été fondés sur diverses Normes internationales publiées et en projet relatives aux machines de bureau ainsi que sur des normes nationales publiées et en projet.

La présente Norme internationale comporte un certain nombre de parties publiées séparément, correspondant chacune à une catégorie de machines de bureau. Leur numérotation, commençant par 01, ne tient compte que de l'ordre chronologique dans lequel elles ont été élaborées.

Au début de chaque partie figure, avant le vocabulaire proprement dit, une classification de base des machines.

Section one: General

1 Scope and field of application

This International Standard is intended to facilitate international exchanges in the field of office machines. It presents, in two languages, terms and definitions of selected concepts relevant to this field and identifies relationship between the entries.

This part of ISO 5138 deals with postal franking machines. It concerns the main operating processes and types of machines used, their functions and technical parts.

2 Principles and rules followed

2.1 Definition of an entry

Section two comprises a number of entries. Each entry consists of a set of essential elements that includes an index number, one term or several synonymous terms, and a phrase defining one concept. In addition, an entry may include examples, notes, or illustrations to facilitate the understanding of the concept.

Other terms such as **vocabulary**, **concept**, **term**, **definition** are used in this International Standard with the meanings given in the ISO/R 1087, *Vocabulary of terminology*.

2.2 Organization of an entry

Each entry contains the essential elements defined in 2.1 and, if necessary, additional elements. The entry may contain the following elements in the following order:

- a) an index number (common for all languages);
- b) the term, or the generally preferred term, in the language. (The absence of a generally accepted term for the concept in the language is indicated by a row of dots);
- c) the preferred term in a particular country (identified according to the rules of ISO/R 639, *Symbols for languages, countries and authorities*);
- d) the abbreviation for the term;
- e) permitted synonymous term(s);
- f) the text of the definition (see 2.4);
- g) one or more examples with the heading "Example(s)";
- h) one or more notes specifying particular cases in the field of application of the concept, with the heading "NOTE(S)";
- j) a picture, a diagram or a table (these may be common to several entries).

Section un: Généralités

1 Objet et domaine d'application

La présente Norme internationale a pour objet de faciliter les échanges internationaux dans le domaine des machines de bureau. À cet effet, elle présente un ensemble bilingue de termes et de définitions ayant trait à des notions choisies dans ce domaine, et définit les relations pouvant exister entre différentes notions.

La présente partie de l'ISO 5138 concerne les machines à affranchir (postales). Elle traite des principaux procédés et types de machines employés, de leur fonctionnement et de leurs équipements.

2 Principes d'établissement et règles suivies

2.1 Définition de l'article

La section deux est composée d'un certain nombre d'articles. Chaque article est composé d'un ensemble d'éléments essentiels comprenant l'indice de classement, le terme ou plusieurs termes synonymes et la définition d'une notion couverte par ces termes. Cet ensemble peut être complété par des exemples, des notes, des schémas ou des tableaux destinés à faciliter la compréhension de la notion.

Les termes tels que **vocabulaire**, **notion**, **terme**, **définition** sont employés dans la présente Norme internationale avec le sens qui leur est donné dans l'ISO/R 1087, *Vocabulaire de la terminologie*.

2.2 Constitution d'un article

Chaque article contient les éléments essentiels définis en 2.1 et, si nécessaire, des éléments supplémentaires. L'article peut donc comprendre, dans l'ordre, les éléments suivants:

- a) un indice de classement (commun à toutes les langues);
- b) le terme, ou le terme préféré en général dans la langue (l'absence de terme consacré ou à conseiller pour exprimer une notion dans une langue est indiquée par une série de points de suspension);
- c) le terme préféré dans un certain pays (identifié suivant les règles de l'ISO/R 639, *Indicatifs de langue, de pays et d'autorité*);
- d) l'abréviation pouvant être employée à la place du terme;
- e) le terme ou les termes admis comme synonyme(s);
- f) le texte de la définition (voir 2.4);
- g) un ou plusieurs exemple(s) précédé(s) du titre «Exemple(s)»;
- h) une ou plusieurs note(s) précisant certaines particularités d'application de la notion, précédée(s) du titre «NOTE(S)»;
- j) une figure, un schéma ou un tableau (pouvant être commun à plusieurs articles).

Elements a) to e) in the list above are printed in bold typeface.

Element d) in the list above, and in some entries one or more of the elements b), c) and e) are in each case followed by a qualifier. A qualifier is printed in normal typeface in parentheses after the term or abbreviation and indicates:

- a directive for the use of the term, such as "deprecated", "deprecated in the sense", or "strongly deprecated";
- a particular field of application for the term, as defined;
- the grammatical form of the term or the like, such as "noun", "adjective", "verb" or "abbreviation".

2.3 Classification of entries

A two-digit serial number is assigned to each part of this International Standard, each part identifying the principal categories of office machines.

The entries are classified in groups to each of which is assigned a four-digit serial number. The first two digits being those of the part of this International Standard.

Each entry is assigned a six-digit index number the first four digits being those of the part of this International Standard and the group.

In any future revision or amendment of this International Standard, further entries will be added at the end of a group without altering the numbers of the existing entries.

In order that various versions of this International Standard are related, the numbers assigned to parts, groups and entries are the same for all languages.

2.4 Selection of terms and wording of definitions

The selection of terms and the wording of definitions follow, as far as possible, established usage.

2.5 Multiple meanings

When a given term has several different meanings, a separate entry is given for each meaning, to facilitate translation into other languages.

2.6 Abbreviations

As indicated in 2.2, abbreviations in current use are given for some terms. They may be used only if this will not lead to any ambiguity or lack of clarity. They are not used in the texts of the definitions, examples, or notes in this International Standard.

Les éléments a) à e) de la liste ci-dessus sont imprimés en caractères gras.

L'élément d) ci-dessus et, dans certains articles, un ou plusieurs des éléments b), c) et e) est (sont) suivi(s) de mentions imprimées en caractères normaux placées entre parenthèses après le terme ou l'abréviation et servant à indiquer:

- des prescriptions d'emploi telles que «terme déconseillé», «terme déconseillé dans ce sens» ou «terme à proscrire»;
- un domaine d'application particulier du terme, tel qu'il est défini;
- des indications grammaticales ou analogues du terme, telles que «substantif», «adjectif», «verbe» ou «abréviation».

2.3 Classification des articles

Chaque partie de la présente Norme internationale reçoit un numéro d'ordre à deux chiffres, identifiant les principales catégories de machines de bureau.

Les articles sont répartis en groupes qui reçoivent chacun un numéro d'ordre à quatre chiffres, les deux premiers chiffres étant ceux du numéro de partie de la présente Norme internationale.

Chaque article est repéré par un indice de classement à six chiffres, les quatre premiers chiffres étant ceux du numéro de partie de la présente Norme internationale et de groupe.

Lors d'une révision ou d'un amendement futur à la présente Norme internationale, des articles supplémentaires pourront être ajoutés ultérieurement à la fin d'un groupe, sans que la numérotation des articles existants soit modifiée.

Les numéros des parties, des groupes et des articles sont les mêmes pour toutes les langues, afin de mettre en évidence les correspondances des versions de la présente Norme internationale.

2.4 Choix des termes et des définitions

Les choix qui ont été faits pour les termes et leurs définitions sont, dans toute la mesure du possible, compatibles avec les usages établis.

2.5 Pluralité de sens ou polysémie

Lorsqu'un même terme peut prendre plusieurs sens différents, ces sens sont définis dans des articles différents, pour faciliter la transposition du vocabulaire dans d'autres langues.

2.6 Abréviations

Comme indiqué en 2.2, des abréviations littérales d'usage courant, au moins en anglais, sont indiquées pour certains termes. Leur emploi doit être restreint aux cas où aucune obscurité ou ambiguïté ne peut en résulter. Elles ne sont pas employées dans le corps des définitions, des exemples ou des notes dans la présente Norme internationale.

2.7 Use of parentheses

In some terms, a word or words printed in bold typeface are placed between parentheses. These words are part of the complete term, but they may be omitted when use of the abridged term in a technical context does not introduce ambiguity. In the text of another definition, example or note in this International Standard such a term is used only in its complete form.

Directives for the use of the term its particular field of application, or its grammatical form are not part of the term and are written in a typeface different from the typeface used for the term.

Examples: **(typewriter) carriage**
 xxxxxx (deprecated)
 xxx (abbreviation)

2.8 Other languages

When it is necessary to produce multilingual documents for the benefit of member bodies not having English, French or Russian as national languages, the order of languages shall be as in ISO/R 1149, *Layout of multilingual classified vocabularies*, and the spelling shall be that used in the country of origin of the language.

2.9 Use of terms printed in italic typeface in definitions and use of asterisks

A term printed in italic typeface in a definition, an example, or a note has the meaning given to it in another entry in this International Standard, which may be in another part. However, the term is only printed in italic typeface the first time it occurs in each entry.

Other grammatical forms of the term, for example plurals of nouns and participles of verbs, are printed in the same way as the basic form. The basic forms of all such terms are listed in the index at the end of the part. If their definitions belong to the same part of this International Standard, the complete number of the corresponding entry is shown in the index. If they are defined in a different part, the index shows only the number of that part.

When two such terms defined in separate entries directly follow each other (or are separated only by a punctuation sign), an asterisk separates the terms.

The words or terms which are printed in normal typeface are to be understood as defined in current dictionaries or authoritative technical vocabularies in the language concerned.

2.10 Organization of the alphabetical index

At the end of each part, an alphabetical index, for each language used, includes all terms in that language defined in the part or used in the definitions and defined in other parts. Multiple-word terms appear in alphabetical order both by natural order of words and by their key words.

2.7 Emploi des parenthèses

Dans certains termes, un ou plusieurs mots imprimés en caractères gras sont placés entre parenthèses. Ces mots font partie intégrante du terme complet, mais peuvent être omis lorsque le terme ainsi abrégé peut être employé dans un contexte technique déterminé sans que cette omission introduise d'ambiguïté. Un tel terme n'est employé dans le texte d'une autre définition, d'un exemple ou d'une note, dans la présente Norme internationale, que sous sa forme complète.

Les prescriptions relatives à l'emploi d'un terme, à son domaine d'application particulier ou à sa forme grammaticale ne font pas partie du terme et sont imprimées en caractères différents de ceux du terme.

Exemples: **chariot (de machine à écrire)**
 xxxxxx (terme déconseillé)
 xxx (abréviation)

2.8 Autres langues

Lorsqu'il est nécessaire de produire des documents multilingues au bénéfice de comités membres dont la langue nationale n'est ni l'anglais, ni le français, ni le russe, l'ordre des langues doit être celui qui est spécifié dans l'ISO/R 1149, *Présentation des vocabulaires systématiques multilingues*, et l'orthographe celle qui est employée dans le pays d'origine.

2.9 Emploi dans les définitions de termes imprimés en caractères italiques et de l'astérisque

Dans le texte d'une définition, d'un exemple ou d'une note, tout terme imprimé en caractères italiques a le sens défini dans un autre article de la présente Norme internationale, qui peut se trouver dans une autre partie. Cependant le même terme est imprimé en caractères italiques uniquement la première fois qu'il apparaît dans chaque article.

Les autres formes grammaticales d'un terme, telles que le pluriel des substantifs ou les participes, sont imprimées avec les mêmes caractères que ceux de la forme originale. La forme originale de ces termes se retrouve dans l'index alphabétique à la fin de la partie. S'ils sont définis dans la même partie de la présente Norme internationale, l'index indique le numéro de l'article qui donne leur définition. S'ils sont définis dans une autre partie, l'index ne donne que le numéro de celle-ci.

Lorsque dans une définition, deux termes distincts définis dans d'autres articles se suivent sans interruption (ou ne sont séparés que par un signe de ponctuation), la fin du premier terme est indiquée par un astérisque.

Les mots ou termes imprimés en caractères normaux doivent être compris dans le sens qui leur est donné dans les dictionnaires courants ou vocabulaires techniques faisant autorité.

2.10 Constitution de l'index alphabétique

À la fin de chaque partie, un index alphabétique comprend, pour chaque langue, tous les termes de cette langue définis dans la partie ou employés dans les définitions et définis dans d'autres parties. Les termes composés de plusieurs mots sont répertoriés alphabétiquement, à la fois suivant l'ordre naturel des mots et suivant chacun des mots constituants caractéristiques (mots clés).

Section two: Terms and definitions

07 Postal franking machines

07.01 General term

07.01.01

postal franking machine

A machine designed to print an approved postal franking impression including the postal value and other information required or allowed by the regulations of the respective postal administration.

NOTE — The use of such machines should be approved by the appropriate postal authority. Such approval will usually involve licensing and record-keeping procedures.

07.02 Postal franking machines classified according to printing process

07.02.01

rotary printing machine

A machine in which the *impression* is created by *franking dies* fitted to a rotating drum.

07.02.02

flat printing machine

A machine in which the *impression* is created by flat *franking dies* using reciprocating action.

07.03 Postal franking machines classified according to type of drive

07.03.01

hand-held machine

A machine which is pressed into contact with the item of mail to be franked and pushed across its surface to produce the *impression*.

07.03.02

manually-operated machine

A machine in which the power required to drive the mechanism is provided by hand.

07.03.03

electrically-operated machine

A machine in which the power required to drive the mechanism is provided by an electric motor.

07.04 Postal franking machines classified according to type of feed

07.04.01

manual feed

A machine in which the items to be franked are fed singly by hand.

Section deux: Termes et définitions

07 Machines à affranchir

07.01 Terme général

07.01.01

machine à affranchir

Machine destinée à imprimer une empreinte postale d'affranchissement agréée, comprenant la valeur de l'affranchissement et d'autres informations requises ou autorisées par les règlements de chaque administration postale.

NOTE — L'utilisation d'une telle machine doit être soumise à l'agrément de l'autorité postale compétente. Cet agrément entraîne, en général, l'octroi d'une autorisation dûment enregistrée.

07.02 Machines à affranchir classées en fonction du procédé d'impression

07.02.01

machine d'impression rotative

Machine où l'*empreinte* est réalisée à l'aide de *clichés d'affranchissement* fixés sur un tambour en mouvement rotatif.

07.02.02

machine d'impression à plat

Machine où l'*empreinte* est réalisée à l'aide de *clichés d'affranchissement* plans en déplacement selon un mouvement alternatif.

07.03 Machines à affranchir classées en fonction du mode de fonctionnement

07.03.01

machine tenue à la main.

Machine mise manuellement en contact avec la surface du pli postal et que l'on pousse sur cette surface pour réaliser l'*empreinte*.

07.03.02

machine à fonctionnement manuel

Machine dont la force motrice nécessaire pour faire fonctionner le mécanisme est d'origine manuelle

07.03.03

machine à fonctionnement électrique

machine dont la force motrice nécessaire pour faire fonctionner le mécanisme est fournie par un moteur électrique.

07.04 Machines à affranchir classées en fonction du mode d'alimentation des lettres

07.04.01

alimentation manuelle

Machine où les plis à affranchir sont introduits un par un manuellement.

07.04.02

automatic feed

A machine in which the items to be franked are fed automatically.

07.05 Postal franking machines classified according to postal payment system and registration

NOTE — Some postal administrations or users may require special registers and/or counters additional to those shown below to be fitted to machines to meet particular requirements.

07.05.01

postal franking machine with prepayment system

A machine with an *ascending register* and a *descending register* in which an amount is prepaid and set by the postal administration and which locks out automatically when the remaining credit falls below a permitted level.

07.05.02

postal franking machine with a value card system

A machine with an *ascending register* and a *descending register* that cannot be operated until a *value card* is inserted to unlock the operating mechanism which locks out again when the remaining credit falls below a permitted level.

07.05.03

postal franking machine with a current account system

A machine with an *ascending register* in which payment is made according to the recorded usage over a specified period.

NOTE — Some postal administrations require the machine to lock out automatically when the amount involved reaches a predetermined figure.

07.06 Postal franking machines classified according to unit construction

07.06.01

machine with integrated meter

A machine in which all functions, including the meter function, are contained within a single unit.

07.06.02

machine with detachable meter

A machine constructed on a modular principle in which the metering function is provided in a separate detachable unit.

07.07 Functions and operating processes

07.07.01

machine function

A task carried out by a machine or by a group of compatible machine parts.

07.04.02

alimentation automatique

Machine où les plis à affranchir sont introduits automatiquement.

07.05 Machines à affranchir classées en fonction du mode de règlement et de la comptabilisation des affranchissements

NOTE — Certaines administrations postales ou certains utilisateurs peuvent requérir des totalisateurs et/ou des compteurs spéciaux en plus de ceux indiqués ci-dessous en vue de répondre à des besoins particuliers.

07.05.01

machine à affranchir à prépaiement

Machine comportant un *compteur ascendant* et un *compteur descendant*; ce dernier, étant préréglé par l'administration postale en concordance avec une certaine somme payée d'avance, bloque le fonctionnement de la machine quand le crédit restant descend en dessous d'un seuil autorisé.

07.05.02

machine à affranchir à carte de valeur

Machine équipée d'un *compteur ascendant* et d'un *compteur descendant*, qui ne peut fonctionner qu'après insertion d'une *carte de valeur* pour débloquent le mécanisme d'affranchissement, et qui se bloque à nouveau quand le crédit restant descend en dessous d'un seuil autorisé.

07.05.03

machine à affranchir à compte courant

Machine équipée d'un *compteur totalisateur* où le règlement des affranchissements est effectué conformément à l'enregistrement des consommations au bout d'une période spécifiée.

NOTE — Certaines administrations postales requièrent un blocage automatique de la machine quand la somme due atteint un chiffre prédéterminé.

07.06 Machines à affranchir classées selon le type de construction

07.06.01

machine à compteur intégré

machine monobloc

Machine où toutes les fonctions, y compris les fonctions de comptage, sont intégrées dans une seule et même unité.

07.06.02

machine à compteur détachable

Machine construite de façon modulaire où les fonctions de comptage sont assurées par une unité séparée et amovible.

07.07 Fonctions et phases opératoires

07.07.01

fonction

Tâche effectuée par une machine ou un ensemble d'éléments de machine compatibles.

07.07.02**manual function**

A *machine function* initiated by the machine user.

07.07.02**fonction manuelle**

Fonction dont le déclenchement est commandé par l'utilisateur de la machine.

07.07.03**automatic function**

A *machine function* controlled by the *machine program(me/GB/)* not requiring the assistance of the machine user.

07.07.03**fonction automatique**

Fonction commandée par le *programme de la machine* et ne nécessitant pas l'intervention de l'utilisateur de la machine.

07.07.04**machine programme/GB/machine program/US**

A complete set of instructions to a machine enabling it to carry out a predetermined sequence of operations.

07.07.04**programme de la machine**

Ensemble complet d'instructions donné à une machine pour lui permettre d'accomplir une séquence prédéterminée d'opérations.

07.07.05**feeding**

The transportation of the items to be franked into the *print position*.

07.07.05**alimentation**

Transport des plis à affranchir jusqu'à *position d'impression*.

07.07.06**printing process**

A process that produces inked *impressions* from the *franking dies*.

07.07.06**impression**

Phase opératoire permettant d'obtenir des *empreintes* à l'encre du *cliché d'affranchissement*.

07.07.07**print release**

The operation that initiates the *printing process*.

07.07.07**commande d'impression**

Opération qui déclenche l'*impression*.

07.07.08**print position**

The place in the machine where the *franking dies* are positioned during the *printing process*.

07.07.08**position d'impression**

Endroit de la machine où se trouve le *cliché d'affranchissement* pendant l'*impression*.

07.07.09**inking**

The process by which the ink is deposited on the *franking dies*.

07.05.09**encrage**

Phase opératoire par laquelle l'encre est déposée sur le *cliché d'affranchissement*.

07.07.10**ink regulation**

The operation of adjusting the quantity of ink supplied to the *franking dies*.

07.07.10**réglage de l'encre**

Opération par laquelle est dosée la quantité d'encre fournie au *cliché d'affranchissement*.

07.07.11**ink transfer**

The operation that transfers the ink from the *franking dies* on to the item to be franked.

07.07.11**transfert de l'encre**

Opération par laquelle l'encre est transférée du *cliché d'affranchissement* à l'objet à affranchir.

07.07.12**impression**

An imprint produced by a *franking die*.

07.07.12**empreinte**

Impression produite par le *cliché d'affranchissement*.

07.07.13

impression sequence

The order in which *impressions* shall read as follows : *value paid impression*, *place and date impression* and *optional impressions*.

NOTE — On letter mail, the *value paid impression* and *place and date impression* shall be contained within an area 40 mm high by 74 mm long in the upper right corner of the item to be franked.

07.07.14

mandatory impression

That part of the *impression* required by postal regulations.

07.07.15

optional impressions

Those parts of the *impression* not required by postal regulations.

NOTE — They may include advertising material, information about the postal service used (for example "registered"), instructions (such as "return to sender"), or other information approved by the postal administration.

07.07.16

value paid impression

That part of the *impression* showing the postal value paid and the country of origin and, in most countries, a number to identify the machine used.

07.07.17

place and date impression

That part of a *mandatory impression* which shows the place and date of issue and additional information required by the regulations of the respective postal administration.

07.07.18

registered letter number impression

That part of the *impression* which is used to indicate registered mail, usually a sequential number prefixed by the letter "R"; the application of which is controlled by the regulations of the respective postal administration.

07.07.19

recording of postal expenditure

The process by which the postal expenditure is added or subtracted by the register(s) of a machine.

07.07.20

ejection

The operation of ejecting the items franked from the machine after completion of the *printing process*.

07.07.21

stacking

The operation of assembling the items franked in a pile after *ejection*.

07.07.13

ordre des mentions de l'empreinte

Ordre selon lequel doivent figurer les différentes mentions de l'*empreinte* : *vignettes de valeur*, *timbre à date* puis *mentions facultatives*.

NOTE — Sur les lettres la *vignette de valeur* et le *timbre à date* doivent s'inscrire à l'intérieur d'une surface de 40 mm de hauteur et de 74 mm de longueur réservée à cet effet sur le coin supérieur droit du pli à affranchir.

07.07.14

mentions obligatoires

Parties de l'*empreinte* imposées par les règlements postaux.

07.07.15

mentions facultatives

Parties de l'*empreinte* non exigées par les règlement postaux.

NOTE — Ces parties peuvent inclure une flamme publicitaire, une information sur le mode particulier d'expédition (par exemple «recommandé»), des instructions complémentaires (comme «retour à l'expéditeur») ou encore d'autres mentions agréées par l'administration postale.

07.07.16

vignette de valeur

Élément de l'*empreinte* indiquant la valeur à laquelle le pli est affranchi ainsi que le pays d'expédition et, dans la plupart des pays, le numéro d'identification de la machine utilisée.

07.07.17

timbre à date

Partie des *mentions obligatoires* indiquant le lieu et la date d'expédition et pouvant comporter des informations supplémentaires exigées par les règlements de chaque administration postale.

07.07.18

empreinte du numéro d'une lettre recommandée

Élément de l'*empreinte* servant à désigner un pli recommandé et constitué habituellement d'un numéro pris dans une séquence continue et précédé de la lettre R, mention dont l'apposition est placée sous le contrôle des administrations postales respectives.

07.07.19

enregistrement de la dépense d'affranchissement

Opération par laquelle la dépense d'affranchissement est ajoutée ou soustraite dans les compteurs de la machine.

07.07.20

éjection

Opération d'éjection des plis affranchis après achèvement de l'*impression*.

07.07.21

empilage

Phase opératoire par laquelle les plis affranchis sont réunis pour former une pile après leur *éjection*.

07.08 Basic technical parts**07.08.01****franking die**

The element in the machine which prints an approved postal *impression*.

07.08.02**franking die carrier**

The part of the machine to which the *franking die* is attached.

07.08.03**die mounting block**

The *franking die carrier* in a *flat printing machine*.

07.08.04**printing drum**

The *franking die carrier* in a *rotary printing machine*.

07.08.05**print release device**

A device for initiating the *printing process*.

07.08.06**value printing wheels**

A set of wheels with numbers on their peripheries used to print the postal value, the setting of which is controlled by the *value selector*.

07.08.07**date wheels**

A set of wheels with numbers on their peripheries used to print the date, the setting of which is controlled by a stylus or *date selector*.

07.08.08**feed deck**

The platform on which the items to be franked are positioned ready for feeding into the machine.

07.08.09**feeder**

Equipment that moves the items to be franked into the *print position*.

07.08.10**feed belt or roller**

A belt or roller which conveys the items to be franked into the machine.

07.08.11**inking system**

The arrangement of components, including the *inking roller* or *pad*, which provides the ink for franking and possibly a separate ink reservoir with transfer rollers and supply control devices.

07.08 Éléments techniques de base**07.08.01****cliché d'affranchissement**

Élément de la machine imprimant une *empreinte* postale agréée.

07.08.02**véhicule du cliché d'affranchissement**

Partie de la machine sur laquelle est fixé le *cliché d'affranchissement*.

07.08.03**bloc d'impression**

Véhicule du cliché d'affranchissement dans une *machine d'impression à plat*.

07.08.04**tambour d'impression**

Véhicule du cliché d'affranchissement dans une *machine d'impression rotative*.

07.08.05**commande d'impression**

Dispositif déclenchant l'*impression*.

07.08.06**molettes d'impression de la valeur**

Jeu de molettes portant des chiffres sur leur pourtour et permettant d'imprimer la valeur d'affranchissement selon un réglage déterminé par le *sélecteur de valeur*.

07.08.07**molettes d'impression de la date**

Jeu de molettes portant des chiffres sur leur pourtour et permettant d'imprimer une date selon un réglage effectué à l'aide d'un style ou déterminée par le *sélecteur de date*.

07.08.08**table d'alimentation**

Plateau sur lequel on dépose les plis à affranchir, destinés à alimenter la machine.

07.08.09**alimentation automatique**

Équipement transportant les plis à affranchir jusqu'à la *position d'impression*.

07.08.10**courroie ou galet d'alimentation**

Courroie ou galet introduisant dans la machine les plis à affranchir.

07.08.11**système d'encrage**

Ensemble de composants, comportant le *rouleau encreur* ou le *tampon*, fournissant l'encre nécessaire à l'impression de l'affranchissement et éventuellement pouvant inclure un réservoir d'encre séparé, avec des rouleaux de transfert ainsi que des dispositifs de réglage de la quantité d'encre fournie.

07.08.12

inking roller

The roller-shaped device which deposits ink on the *franking die* before the *inking* process.

07.08.13

inking pad

The pad-shaped device which deposits ink on the *franking die* before the *inking* process.

07.08.14

impression roller

The device which causes pressure to be exerted between the item to be franked and the *franking die* in the *rotary printing machines* during the *printing process*.

07.08.15

impression pad

The device which causes pressure to be exerted between the item to be franked and the *franking die* in the *flat printing machines* during the *printing process*.

07.08.16

ascending register

total register

A register, not resettable to zero, which records the accumulated value of postal expenditure.

NOTE — Some postal administrations require a machine incorporating an ascending register to lock out automatically when the amount involved reaches a predetermined figure.

07.08.17

descending register

credit register

A register periodically reset by the postal administration to a prepaid amount which records continuously the credit remaining. Thus a machine incorporating a descending register will lock out automatically when the remaining credit falls below a permitted level.

07.08.18

value card counter

A counter which shows the total number of *value cards* used in a *postal franking machine with a value card system*.

07.08.19

separator

Equipment that takes single items to be franked from the *feed deck*.

07.08.20

stacker

A device that assembles the franked items in an orderly pile.

07.08.12

rouleau encreur

Dispositif en forme de rouleau encreur déposant l'encre sur le *cliché d'affranchissement* avant l'*encrage*.

07.08.13

tampon encreur

Dispositif en forme de tampon déposant l'encre sur le *cliché d'affranchissement* avant l'*encrage*.

08.07.14

contre-galet d'impression

Dispositif permettant qu'une pression soit exercée entre le pli à affranchir et le *cliché d'affranchissement* dans les *machines rotatives* au cours de l'opération d'*impression*.

07.08.15

contrepartie d'impression

Dispositif permettant qu'une impression soit exercée entre le pli à affranchir et le *cliché d'affranchissement* dans les *machines d'impression à plat* au cours de l'opération d'*impression*.

NOTE — En français, le terme «contrepartie» est parfois employé comme synonyme de «contre-galet d'impression».

07.08.16

compteur ascendant

compteur totalisateur

Totalisateur, ne pouvant pas être remis à zéro, qui enregistre la valeur cumulée des dépenses d'affranchissement.

NOTES

1 Certaines administrations postales exigent qu'une machine comportant un compteur ascendant se bloque automatiquement quand la somme inscrite au compteur atteint un montant prédéterminé.

2 Dans les machines ne comportant pas de compteur descendant, le terme «compteur totalisateur» doit être préféré.

07.08.17

compteur descendant

compteur de crédit

Totalisateur rechargé périodiquement par l'administration postale au montant de la somme versée à titre de provision et qui comptabilise continuellement par décomptage le crédit restant; ainsi une machine comportant un compteur descendant se bloquera automatiquement quand le montant du crédit tombera en dessous d'un seuil autorisé.

07.08.18

compteur de cartes de valeur

Compteur indiquant le nombre total de *cartes de valeur* déjà utilisées dans une *machine à affranchir à carte de valeur*.

07.08.19

séparateur

Équipement prélevant, l'un après l'autre, sur la *table d'alimentation* les plis à affranchir.

07.08.20

empileur

Dispositif réunissant les plis affranchis en une pile ordonnée.

07.09 Additional technical parts and accessories**07.09.01****label dispenser**

A device which produces *labels*, either pre-cut or not, to be franked by the *postal franking machine*.

07.09.02**item counter**

A device which counts the number of items franked which may or may not be resettable to zero.

NOTE — Some postal administrations prescribe the fitting of item counters.

07.10 Controls and checking devices**07.10.01****mains switch**

A device that makes and breaks the contact between a machine and the mains electricity supply.

07.10.02**start control**

A device that initiates the operation of the machine.

07.10.03**stop control**

A device that terminates the operation of the machine.

07.10.04**operating handle**

A control for manually cycling the machine.

07.10.05**speed control**

A device for controlling the speed of operation of the machine.

07.10.06**thickness adjuster**

A control for varying the setting of the *impression roller* or *impression pad* to suit the thickness of the items to be franked.

07.10.07**inking control**

A device for varying the quantity of ink in the *printing process* to obtain optimum print quality.

07.10.08**value selector**

A device that controls the postal amount printed by the *value printing wheels* and the total amount to be recorded by the registers.

07.09 Autres éléments fonctionnels et accessoires**07.09.01****distributeur d'étiquettes**

Dispositif délivrant des *étiquettes*, prédécoupées ou non, pour affranchissement par la *machine à affranchir*.

07.09.02**compte-plis**

Dispositif servant à compter le nombre d'affranchissements effectués, pouvant être ou non remis à zéro.

NOTE — Certaines administrations postales prescrivent un tel dispositif.

07.10 Dispositifs de commande et de contrôle**07.10.01****interrupteur secteur**

Dispositif ouvrant ou fermant les contacts entre une machine et l'alimentation électrique par le secteur.

07.10.02**commande de démarrage**

Commande mettant la machine en état de fonctionner.

07.10.03**commande d'arrêt**

Commande stoppant le fonctionnement de la machine.

07.10.04**poignée de manœuvre****manivelle**

Dispositif permettant de réaliser manuellement un cycle de fonctionnement de la machine.

07.10.05**commande de vitesse**

Dispositif permettant de commander le fonctionnement de la machine à la vitesse désirée.

07.10.06**réglage en épaisseur**

Dispositif écartant plus ou moins le *contre-galet d'impression* ou la *contrepartie* en fonction de l'épaisseur des plis à affranchir.

07.10.07**réglage de l'encre**

Dispositif permettant de modifier la quantité d'encre pour obtenir une qualité d'*impression* optimale.

07.10.08**dispositif de pose de la valeur**

Dispositif de commande du montant d'affranchissement imprimé par les *molettes d'impression de la valeur* et enregistré par les compteurs.

07.10.09

date selector

A device for setting the date on the *date wheels*.

07.10.10

value card release

A control which enables an exhausted *value card* to be removed from the machine, the operation of which automatically prints on the card information prescribed by the postal administration.

07.10.11

optional impression control

A control which determines whether *optional impressions* are printed.

07.10.12

high value control

A control which enables the operator to override a safety interlock which automatically comes into operation to prevent franking when a high value is selected.

07.10.13

value indicator

A visual display of the postal value selected by means of the *value selector*.

07.10.14

separator adjuster

A control for varying the setting of the *separator* to suit the thickness of the items to be franked.

07.10.15

tape control

A control for initiating the operation of the *tape dispenser*.

07.10.16

label moistener control

A control which determines whether the *labels* in the machine shall be moistened.

07.10.17

envelope sealing control

A control which determines whether envelopes that are to be passed through the machine shall be sealed.

07.10.18

security seal

A device used to deny unauthorized access to meter registers, or to other designated parts of a machine, entry to which, under national regulations, may be restricted to authorized representatives of the manufacturer or postal administration.

NOTE — See 07.05.

07.10.09

sélecteur de date

Dispositif permettant de composer la date voulue sur les *molettes d'impression de la date*.

07.10.10

libération d'une carte de valeur

Commande permettant de retirer de la machine une *carte de valeur* dont le montant est épuisé tout en imprimant sur la carte les informations exigées par l'administration postale.

07.10.11

commande d'empreinte facultative

Commande visant à autoriser ou non une *empreinte facultative*.

07.10.12

commande de confirmation d'une valeur élevée d'affranchissement

Commande permettant à l'opérateur d'annuler le verrouillage de sécurité intervenant automatiquement pour éviter l'affranchissement lorsqu'une valeur élevée est sélectionnée.

07.10.13

viseur de pose

Affichage visuel de la valeur postale sélectionnée à l'aide du *sélecteur de valeur*.

07.10.14

réglage du séparateur

Dispositif de réglage permettant d'ajuster le fonctionnement du *séparateur* selon l'épaisseur des plis à affranchir.

07.10.15

commande du distributeur de bandes

Commande déclenchant le fonctionnement du *distributeur de bandes*.

07.10.16

commande d'humectage d'étiquettes

Commande déterminant si les *étiquettes* sortant de la machine doivent être humectées.

07.10.17

commande de fermeture des enveloppes

Commande déterminant si les enveloppes devant passer par la machine doivent être collées.

07.10.18

plombage de sécurité

Dispositif interdisant l'accès non autorisé aux compteurs ou à d'autres parties spécifiées d'une machine où ne peuvent intervenir, selon les règlements nationaux, que les représentants autorisés du constructeur ou de l'administration postale.

NOTE — Voir 07.05.

07.11 Supplies

07.11.01

franking ink

A bright red ink, the formula of which in some countries has to comply with postal administration requirements.

07.11.02

label

A paper stripe assembled in pads, or cut from a *tape roll*, on which the franking *impression* is to be made.

NOTE — Except when cut from a tape roll it is inserted into the machine and may be gummed or self-adhesive.

07.11.03

value card

A card of predetermined credit value sold by postal administrations for insertion into a *postal franking machine with a value card system*.

NOTE — A postal franking machine with a value card system locks out automatically when the remaining credit falls below a permitted level.

07.11 Fournitures

07.11.01

encre d'impression pour l'affranchissement

Encre de couleur rouge vif dont la composition doit, dans certains pays, satisfaire aux exigences de l'Administration postale.

07.11.02

étiquette

Rectangle de papier sur lequel sera imprimée l'*empreinte* d'affranchissement.

NOTE — Les étiquettes peuvent être gommées ou autocollantes et sont introduites dans la machine, sauf si elles sont découpées à partir d'un rouleau de bandes.

07.11.03

carte de valeur

Carte portant un montant de crédit prédéterminé, vendue par l'administration postale afin d'être insérée dans une *machine à affranchir à carte de valeur*.

NOTE — Une machine à affranchir avec carte de valeur se bloque automatiquement quand le solde créditeur tombe en dessous d'un seuil autorisé.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5138-7:1986